

# Jornalzinho de Kameyama

## かめやま ニュース

ポルトガル語版



1º abril de 2017  
Nº 104

### Festival das Cerejeiras de Kameyama かめやましきり (亀山市桜まつり)

Será realizado o Festival das Cerejeiras nos seguintes locais:

① **Festival das Cerejeiras do Castelo de Kameyama**

**Data:** 2 de abril (dom), a partir das 10 horas.

**Local:** Nas proximidades do Castelo de Kameyama

Apresentação no palco, concurso de desenho para as crianças e barracas.

② **Festival das Cerejeiras de Takoji Nawate**

**Data:** 2 de abril (dom), a partir das 10 horas.

**Local:** Taikoji-chō (próximo a escola primária de Kanbe)

Mochitsuki, barracas, concurso de desenho e apresentação no palco.

③ **Festival das Cerejeiras do parque Kannon Yama**

**Data:** 9 de abril (dom), a partir das 10 horas.

**Local:** Parque Kannon Yama (Seki-chō Shinjō)

Atrações: caça ao tesouro, cerimônia do chá, torneio de kendō, barracas, banda ao vivo. Venha conhecer a maria fumaça, uma raridade no Japão a locomotiva (C-50).

①③ Kameyama-shi Kankyō Kyōkai (Tel: 0595-97-8877)

② Kameyama Kanbe-machi Zukuri Kyōgikai (Tel: 0595-82-1818)



### Lista dos vencimentos dos impostos do ano fiscal 29

へいせい ねんど しぜいのうきいちらんひょう  
(平成29年度 市税納期一覧表)

Nōzei Shitsu (TEL: 0595-84-5009), Hoken Nenkin Shitsu (TEL: 0595-84-5006)

Tipo de Imposto	Municipal e Provincial		Sobre propriedades e de planejamento da cidade		Sobre veículos de pequeno porte		Seguro nacional de saúde		Seguro de cuidados médicos para idosos		Seguro de assistência aos idosos	
	Parcela	Vencimento	Parcela	Vencimento	Parcela	Vencimento	Parcela	Vencimento	Parcela	Vencimento	Parcela	Vencimento
Mês												
Abril			1ª	1/mai							1ª	1/mai
Maio					Única	31/mai						
Junho	1ª	30/jun									2ª	30/jun
Julho			2ª	31/jul			1ª	31/jul	1ª	31/jul		
Agosto	2ª	31/ago					2ª	31/ago	2ª	31/ago	3ª	31/ago
Setembro							3ª	2/out	3ª	2/out		
Outubro	3ª	31/out					4ª	31/out	4ª	31/out	4ª	31/out
Novembro							5ª	30/nov	5ª	30/nov		
Dezembro			3ª	25/dez			6ª	25/dez	6ª	4/jan	5ª	25/dez
Janeiro	4ª	31/jan					7ª	31/jan	7ª	31/jan		
Fevereiro			4ª	28/fev			8ª	28/fev	8ª	28/fev	6ª	28/fev
Março							9ª	2/abr	9ª	2/abr		

População do município de Kameyama かめやまし じんこう (亀山市の人口) ...49,662 População estrangeira...1,736 (Proporção...3.5%)

\*Segundo dados de março de 2017



Brasileiros: 747 Chineses: 302 Vietnamitas:170 Filipinos: 113 Bolivianos: 79 Indonésios: 70 Peruanos: 68 Coreanos: 63 Outros: 124

# Subsídios e Empréstimo do Fundo Social e outros para Família Monoparental

おやかていひと きゅうふきん ふくしきんかじつけとう  
(ひとり親家庭の人への給付金・福祉資金貸付等について)

Chiiki Fukushi Shitsu, AIAI (TEL: 0595-84-3313)

## 1. Empréstimo do Fundo de Bem Estar Social "Fukushi Shikin Kashitsuke"

Para auxiliar na independência financeira, com juros baixo ou sem juros, fornecemos o empréstimo para despesa do material escolar e para frequentar a escola.

**Público alvo:** Pessoa com dependentes menores de 20 anos e sem cônjuge ou viúva.

※ Há limite de renda.



## 2. Subsídio Educacional Profissionalizante de apoio à Independência "Jiritsu Shien Kyōiku Kunren Kyūfukin"

Subsídio parcial, para qualificação técnica necessária no trabalho, fornecemos uma parte da despesa do curso.

**Valor fornecido:** 60% da despesa do curso. (valor máximo ¥200.000).

※ É necessário fazer a solicitação antecipadamente.

※ Há limite de renda.

## 3. Subsídio para Treinamento Profissionalizante de Técnicas Avançadas "Kōtō Shokugyō Kunren Sokushin Kyūfukin"

Aqueles que desejam obter estabilidade profissional, qualificação que será favorável ao emprego. Será fornecido caso estudar por mais de um ano na instituição de formação profissional.

**Valor fornecido:** Família isenta de imposto: ¥100.000 por mês

Família que paga imposto: ¥ 70.500 por mês

※ É necessário fazer a solicitação antecipadamente.

※ Há limite de renda.



## 4. Ajuda de Custo para Crianças Dependente (Jidō Fuyō Teate)

Será fornecida a Ajuda de Custo para Crianças Dependente ao responsável da família monoparental e outros.

**Público alvo:** Para a pessoa que está educando e criando a criança por motivo de óbito ou deficiência do cônjuge, divórcio e outros (criança: até 31 de março após o 18º aniversário e para criança com deficiência até 20 anos incompleto).

**Valor (mensal):** 1ª criança: Pagamento total de ¥42,330 e o pagamento parcial de ¥9,900 à ¥ 42,320.

2ª criança será adicionado mensalmente de ¥5,000 à ¥ 10,000

3ª criança será adicionado mensalmente de ¥ 3,000 à ¥ 6,000

O valor será determinado de acordo com número de filhos e da renda do beneficiário.

Se no ano anterior a renda e outros, ultrapassar o valor determinado, não será fornecida a Ajuda.

## 5. Auxílio parcial das despesas com trajeto escolar (Tsūgakuhi no Enjo)

Estudante de família monoparental que mora na cidade e frequenta o ensino médio e outros, poderá receber metade do valor gasto no trajeto escolar (valor máximo de ¥3.000)

Apresentar a cópia do bilhete de transporte coletivo (tsūgaku teikiken), cópia do cartão de identificação do estudante (gakusei shō), carimbo pessoal e caderneta bancária.

※ O auxílio será fornecido a partir do mês da solicitação.

※ A solicitação deverá ser realizada anualmente.



## 6. Assistência à vida diária para família monoparental

Para as famílias: monoparental, beneficiária do *Seikatsu Hogo*, beneficiária da Ajuda de Custo para Crianças Dependentes ou família isenta de imposto que necessita de ajuda para vida diária. Em caso de ir para a escola de formação profissional, doença, cuidar de pessoa enferma, acidente, ocasião cerimonial, viagem de negócio.

Enviamos pessoal de suporte para auxiliar provisoriamente nas tarefas domésticas e no cuidado com as crianças.

※ Necessário solicitar com antecedência.

※ A taxa depende da renda familiar.

## Guichê de Consultas Trabalhistas (職場のトラブル相談窓口)

### Ministério do Trabalho

**Endereço:** Mie-ken Tsu-shi Sakae-machi 1 chōme 891

**Tel:** 059-213-8290 ou 059-224-3110

### Consulta trabalhista de Mie-ken

Segunda, quarta e sexta: das 9h às 17h

Terça e quinta, das 9h às 19h.

(exceto feriado e feriado de final de ano)

★ Intérprete em português e espanhol, de segunda à sexta, das 9h às 16h30.(Consulta por telefone com suporte do tradutor)

### Consulta com advogado

Na 2ª sexta-feira do mês

Das 13h às 16h.

(necessário reserva com 2 dias de antecedência)

### Consulta trabalhista Prefeitura de Kameyama

Tel: 0595-84-5049

### Guichê de atendimento ao trabalhador

De segunda à sexta, das 8h30 às 17h15.

★ Caso compareça pessoalmente, temos intérprete de português e inglês à disposição.



## Auxílio Social Provisório (medida econômica)

りんじふくしきゅうふきん けいざいたいさくぶん しきゅう  
(臨時福祉給付金 (経済対策分) が支給されます)

AIAI, Rinjifukushi Kyūfukin Project Team Tel: 0595-96-9029

Para aliviar o efeito provocado pelo aumento do imposto sobre o consumo em abril 2014, será fornecido o Auxílio Social Provisório

### Público-alvo:

Aqueles cujo endereço estava registrado no Município de Kameyama no dia 1º de janeiro de 2016, e são isento de imposto do ano fiscal 28 (2016).

※ Não se enquadram nos requisitos: pessoa declarada como dependente do contribuinte do ano fiscal 28 e o beneficiário do *Seikatsu Hogo*.

※ Caso tenha o endereço registrado em outro município, por favor entre em contato o setor responsável do município onde o endereço estava registrado.

**Valor do auxílio:** ¥15,000 por pessoa

### Procedimentos da solicitação até o recebimento

#### 1) Envio do formulário de solicitação

Enviamos o formulário de solicitação no final de fevereiro, a todos que se enquadram nos requisitos.

Caso atenda aos requisitos e não recebeu o formulário de solicitação, por favor entre em contato.



#### 2) Entrega do formulário de solicitação

**Prazo:** 1/mar (qua) até 1/jul (sáb)

No guichê será aceito até o dia 30 de junho (sex), das 8h30 às 17h15 (exceto sábados, domingos e feriados) e via correio, postado até 1º de julho (sáb).

**Local:** AIAI, Subprefeitura de Seki e na filial de Kabuto

※ Não será aceito na Prefeitura de Kameyama

※ Entregue nos locais de solicitação ou envie via correio.

#### Documentos necessários:

- Formulário de solicitação (preencha os locais necessários e carimbe).
- Cópia do documento de identificação (carteira de motorista, passaporte, cartão do seguro saúde, que estejam dentro da validade, em caso de estrangeiros será necessário o Zairyū Card com mais de 1 mês de validade).
- Cópia da caderneta ou do cartão do banco.

#### 3) Decisão do fornecimento

Após a avaliação, enviaremos uma notificação da decisão.

※ Para os que não forem aptos para receber, será enviado uma notificação de não-concessão.

#### 4) Depósito do auxílio

O auxílio será depositado na conta indicada no formulário de solicitação.

※ O auxílio será depositado após 1 mês e meio à 2 meses, após a solicitação.

## Informativo do Hospital Municipal (市立医療センターだより)

**Shiritsu Iryō Center (Tel: 0595-83-0990)**

É correto afirmar que uma pessoa obesa é portadora da Síndrome Metabólica?

Temos essa imagem que uma pessoa obesa é portadora da Síndrome Metabólica. No entanto, a Síndrome Metabólica é um conjunto de fatores de risco como obesidade visceral, hipertensão, alto nível de glicose no sangue e distúrbios do metabolismo dos lipídios, que associadas poderão causar a arteriosclerose que pode desencadear infarto cardíaco ou infarto cerebral (AVC). Somente o fato da pessoa ser obesa, não quer dizer que ela seja portadora da Síndrome Metabólica. No Japão, uma pessoa com a circunferência da cintura na altura do umbigo maior que 85 cm em homens e 90 cm em mulheres, e com mais 2 ou 3 fatores de risco, como hipertensão, altos níveis de glicose e distúrbios do metabolismo dos lipídios é um portador de Síndrome Metabólica.

### Tratamento

Através do tratamento precoce podemos evitar o infarto cardíaco ou cerebral.

Uma dieta desequilibrada associada a um estilo sedentário de vida são fatores que consistem para serem portadores desta Síndrome. Para melhoria da saúde devemos adotar uma alimentação balanceada e a prática de exercícios físicos.

Comece pela prática de exercícios aeróbicos leves como caminhada, jogging, natação, etc.

Na correria do dia a dia é difícil incluir as atividades físicas, mas algumas mudanças ajudam a diminuir a gordura visceral como ir caminhando ao invés de ir de carro, subir a escada ao invés de subir pela escada rolante, o importante é exercitar o corpo. A meta é perder 5% do peso atual em 6 meses. Vamos fazer o nosso melhor, sem sacrifícios e sem estabelecer metas impossíveis.



**Aviso importante aos proprietários de cães** (犬を飼っている方への重要なお知らせ)

**Kankyō Hozen Shitsu (☎: 0595-96-8095)**

Em 2017, a vacinação antirrábica será realizada do dia 18 (ter) ao dia 25 (ter) de abril, no Centro Comunitário de cada distrito. Todos os cães deverão ser obrigatoriamente cadastrados e os cães com mais de 90 dias de vida deverão ser vacinados. Para maiores informações sobre os locais e os horários da vacinação, entre em contato com Kankyō Hozen Shitsu. (Tel: 0595-82-8081)

**Taxa de vacinação:** ¥3,200

**Taxa de registro:** ¥3,000

A vacinação e o registro também pode ser realizado nas clínicas veterinárias de Kameyama

Kameyama Dōbutsu Byōin: Tamura-chō (TEL: 0595 - 83 - 4664)

Nanohana dōbutsu byōin: Nomura yonchōme (TEL: 0595 - 84 - 3478)

Haradōbutsubyōin: Kitamachi (TEL: 0595 - 84 - 1010)

**Inscrição para a aula de japonês de Kameyama** (亀山日本語教室受講生募集)

**Kyōsei Shakai Suishin Shitsu (tradutor em português e inglês)(TEL: 0595-84-5066)**

Abertas as inscrições para a aula de japonês do município de Kameyama para os estrangeiros. São 3 classes de níveis diferentes conforme o conhecimento do aluno. Estudaremos a língua japonesa e sobre a cultura do Japão.

Vamos expandir nosso círculo de amizades estudando japonês!

**Período:** A partir do dia 4 de março até o dia 16 de dezembro de 2017, aos sábados das 19h às 20h30.

**Local:** *Seishōnen Kenshū Center* (Kameyama-shi, Wakayama-chō 7-10)

**Público-alvo:** Pessoa que reside ou trabalha na cidade de Kameyama (menor de 15 anos deverá comparecer acompanhado pelo responsável)

**Taxa única anual:** ¥5,000 (material didático incluso)

\*Poderá dividir em 2 parcelas (por semestre)

As aulas já começaram, mas poderá fazer a inscrição mesmo após o prazo, por favor entre em contato.



**Vencimento do imposto de abril** (4月の納税)

Vencimento: **1º de maio (seg)**

1ª Parcela do Imposto sobre propriedade e Imposto de planejamento da cidade

1ª Parcela do Taxa do Seguro de assistência aos idosos

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

**Plantão Médico de Emergência de abril** (4月夜間・時間外・休日の応急診療)

**ATENÇÃO:** É um sistema de atendimento em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

<b>ATENDIMENTO NOTURNO</b>			
<b>Consulta: das 19h às 22h</b>			
<b>(Recepção: das 19h até às 21h30)</b>			
Dia	Instituição médica	Endereço	Tel (0595)
1,3, 5 6, 7, 10,11,12, 13, 14,15, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
4, 18	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
8	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181

<b>DOMINGOS e FERIADO</b>			
<b>Consulta: das 13h às 19h30</b>			
<b>(Recepção: até às 19h)</b>			
Dia	Instituição médica	Endereço	Tel (0595)
2 (dom)	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
9 (dom)	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181
16 (dom)	Itō lin	Nomura 3 chōme	82-0405
23 (dom)	Katsuki Naika	Higashi-machi	84-5858
29 (fer)	Kameyama lin	Honmachi 3 chōme	82-0015
30 (dom)	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	83-3666

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center (☎0595-82-1199)** ou na **Prefeitura de Kameyama (☎0595-82-1111)**.

◎ Não esqueça de levar o cartão do seguro saúde, caderneta da ajuda de gastos médicos da criança, despesa da consulta, caderneta do remédio (ou levar o remédio que está tomando)

◎ Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.

◎ Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō.

TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

**Em caso de emergência, disque 119**



Responsável: Setor de Promoção à Sociedade de Convivência Harmônica

**(Kyōsei Shakai Suishin Shitsu) ☎0595-84-5066**

Com intérpretes de português e inglês à disposição.

担当：亀山市民文化局文化振興局共生社会推進室